

Marizzi, Bernd, María Teresa Cortez y María Teresa Fuentes Morán (eds.): *Deutschlernen in Spanien und Portugal. Eine teilkommentierte Bibliographie von 1502 bis 1975*, Wiesbaden, Harrassowitz, 2018, 339 pp.

Este estudio, publicado por la editorial Harrassowitz, es un testimonio de la evolución del material empleado en la enseñanza de la lengua alemana en la Península Ibérica y, por ende, de los contactos interculturales habidos entre Alemania, Austria y la Suiza de habla alemana con España y Portugal. Forma parte de la serie “Fremdsprachen in Geschichte und Gegenwart”, dedicada desde hace años a recoger los resultados de diversas investigaciones en torno a la adquisición y la enseñanza de lenguas en Europa. La obra completa los estudios paralelos llevados a cabo por Yvonne Pörzgen y Marcelina Tacocz referentes a Polonia, 2007, *Deutschlernen in den polnischen Ländern vom 15. Jahrhundert bis 1918* y a Rusia y los países bálticos por Helmut Glück e Yvonne Pörzgen, 2009, *Deutschlernen in Rußland und in den baltischen Ländern vom 17. Jahrhundert bis 1941*.

El punto de partida para la recopilación de material, realizada conjuntamente por siete investigadores de universidades españolas y portuguesas bajo la dirección de Bernd Marizzi, lo constituye 1502, año en que se publicó en Perpignan –parte del Reino de Aragón por aquel entonces– el *Vocabolari molt profitos per aprendre Lo Catalan Alamany y Lo Alamany Catalan*. En total se recogen 232 obras presentes en la Península hasta el fin de los gobiernos totalitarios de España y Portugal a mediados de los años 70 del siglo XX. Se constata, no obstante, que es sobre todo a finales del siglo XVIII y principios del XIX cuando comienza a haber en ambos países una presencia notable del interés por la lengua alemana, con la consiguiente proliferación de materiales didácticos.

El criterio de selección de los documentos recogidos se ciñe a obras empleadas en la enseñanza del alemán en España y Portugal que surgieron principalmente en la propia Península Ibérica. Sin embargo, ciertos materiales procedentes de Alemania han sido incluidos siempre que estén esencialmente destinados al público portugués o español y se encuentren en fondos de archivos y bibliotecas peninsulares, entre ellos bibliotecas universitarias, históricas, archivos de instituciones militares, fundaciones privadas, institutos de enseñanza, seminarios diocesanos o colecciones privadas.

La bibliografía compila gran variedad de documentos, tanto libros de texto usados en escuelas como diccionarios, manuales de conversación, lecturas, textos adaptados, libros de ejercicios y manuales de enseñanza. Todos ellos constatan la presencia de multiplicidad de métodos y herramientas tradicionalmente empleadas en la pedagogía del alemán y, a su vez, son un testimonio de la importancia que la lengua alemana tuvo para ciertos gremios en determinadas épocas de la historia al encontrarse material con fines específicos de áreas como el Derecho, el lenguaje militar, la Medicina, etc. en archivos de instituciones especializadas en esos ámbitos particulares.

Al listado bibliográfico le anteceden dos capítulos con una introducción muy necesaria sobre la historia de la presencia de la lengua alemana y del interés por ella en España y Portugal respectivamente. Traen a colación la consideración de aspectos tipográficos, la importancia de instituciones y personajes relevantes para la enseñanza del alemán, leyes educativas y el predominio del interés por esta lengua de algunos ámbitos profesionales a lo largo de la historia, reflejo de las relaciones culturales y socio-económicas de Alemania, Austria y la Suiza de habla alemana con los países peninsulares.

Otros dos capítulos introductorios representan la historia lexicográfica alemán-español y alemán-portugués. Analizan los hitos más importantes en el uso de una herramienta esencial a la hora de aprender idiomas, los diccionarios, si bien principalmente presentes entrado el siglo XIX.

A continuación, inmediatamente antes de comenzar la bibliografía comentada, se ofrece un capítulo muy esclarecedor con una presentación de datos estadísticos que proporcionan una visión general del estudio realizado a través de gráficos y que incluyen cifras de libros por categorías y periodos de tiempo (siglos y décadas).

En cuanto a la organización interna, para presentar de manera manejable y comprensiva la ingente cantidad de información que recoge la bibliografía, se ha optado por una estructura lo suficientemente clara y operativa. Así, sobre cada material se proporcionan diferentes datos de carácter bibliográfico (autor, título, editor o editorial, lugar de edición, año, número de páginas y medidas), información sobre las bibliotecas peninsulares en las que se puede encontrar el documento con su respectiva signatura, la existencia de ediciones posteriores (siempre que incluyan algún cambio sustancial), información sobre el nacimiento de la obra, origen del autor y la referencia al material en alguno de los estudios citados en la bibliografía general del manual. Además, se proporcionan datos sobre el contenido de cada documento: comentario de la introducción de la obra, público al que se dirige, estructura y organización, dimensión metodológica y didáctica predominante, presentación de aspectos gramaticales y temática de los textos

que se incluyen. De este modo, el lector puede hacerse una idea de lo que va a encontrar en cada material analizado y juzgar si es relevante para sus intereses.

A la bibliografía comentada le siguen, finalmente, dos capítulos más: uno con un listado de las fuentes, obras y estudios consultados especializados en la historia de la enseñanza del alemán en la Península Ibérica y otro con el registro de nombres, editoriales, imprentas y lugares que aparecen a lo largo del estudio y que facilita a lectores e investigadores la búsqueda de información específica.

La obra representa una gran contribución de la germanística de los países del ámbito mediterráneo, en concreto, de la germanística en la Península Ibérica. Es la compilación más completa y detallada de manuales y material didáctico del alemán en España y Portugal y aporta datos relevantes a la historia de la manualística del alemán, muy interesantes a la hora de investigar la evolución de métodos pedagógicos en la enseñanza de lenguas en España y Portugal, así como para reconstruir la historia de las relaciones interculturales entre Alemania y España y Alemania y Portugal, manifestadas en el interés por el otro que en determinados momentos históricos ha mostrado cada país o ciertos grupos sociales.

Además, el estudio resulta ser una herramienta muy útil y completa para rastrear el tipo y la temática de textos empleados en el aprendizaje del alemán, con la presencia e inclusión de fragmentos de obras literarias o textos científicos en los manuales de enseñanza. Aporta también datos importantes para reconstruir aspectos históricos del mundo editorial peninsular, destacando la referencia a imprentas y casas editoriales.

Esta bibliografía es imprescindible tanto para investigadores interesados en la historia de la educación en lenguas extranjeras y la historiografía lingüística como para maestros, profesores y pedagogos que quieran tomar conciencia de la evolución y transformaciones formales y materiales que ha sufrido una disciplina como la enseñanza y adquisición de idiomas en cuanto a tipos de manuales, metodologías utilizadas, tipología de ejercicios, empleo de lecturas y modos de trabajar con ellas.

Teresa Cañadas García
Universidad Complutense de Madrid
tcanadas@ucm.es